

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (LONDEN)]
18 FEBRUARI 1671
6786

Antwoord op Huygens' brief van 15 januari 1671 (verloren). Vervolg op Chièzes brief van 21 januari 1671 (6781).

Samenvatting: Beverningh is in Spanje gearriveerd en kan Chièze nu terzijde staan. Andermaal beschrijft Chièze de moeilijkheden die hij ondervindt doordat de Spanjaarden zich steeds niet aan hun afspraken willen houden.

Door Huygens op 8 maart in London ontvangen.

Chièze schreef opnieuw op 4 maart 1671 (6788).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21 cm, abcd | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6786, p. 279: volledig.

Namen: Hieronymus van Beverningh; Laurens Buysero; Pedro Fernandez del Campo; William Godolphin; Christiaan Huygens; Karel II (koning van Spanje); Gaspar de Tevez y Tello de Guzmán (markies de la Fuente); Claude-Marie de Lapie; Antonio Francisco Mesia de Tobar y Paz (graaf Molina), Maria Anna van Oostenrijk; Willem III.

Plaatsen: Den Haag; Engeland; Frankrijk.

Transcriptie

¹À Madrid, le 18 Février 1671.

Vostre lettre, Monsieur, du 5/15 Janvier arriva icy le 15 du courant, et peu de jours auparavant Monsieur de Godolphin avoit receu par voye indirecte celle que Son Altesse luy a escrite. Le secours que je recevois en toutes occasions de ce Ministre va apparemment estre redoublé par la présence et le zèle de Monsieur de Beverning, qui arriva icy le 6 de ce mois. Sur l'avis qu'il me donna de sa marche, je le fus attendre à trois lieues d'icy, et comme il me parut fort extenué de son voyage, et d'une fluxion sur la poitrine, que luy ont causé les fièvres quartes, qui le tourmentent encor, je le persuaday d'entrer à Madrid incognito, ce qu'il a fait, s'estant excusé à cause de sa maladie du traitement qu'on luy préparoit dans la maison du Roy.

Pour gagner | b | tems dans ses affaires, j'ay esté présenter à la Reyne, par Monsieur *Don* Pedro Fernandez del Campo, Secrétaire du Depesche Universel, les lettres de créance et mémoires de Son Excellence, affin que Sa Majesté luy nomme un Commissaire pour traiter d'affaires, attendant qu'il soit en estat d'aller à l'audiance publique de Sa Majesté. Ces lettres et mémoires ont esté renvoyez au Conseil d'Estat, qui n'en ira pas, à mon avis, un pas plus viste que dans les affaires ordinaires, et vous avez raison, Monsieur, de prévoir de grandes et insurmontables longueurs à celle de Son Altesse, à moins que la présence, les soins et l'activité de Monsieur l'Ambassadeur ne tranchent le nœud, en quoy il aura besoin d'un peu plus de patience, qu'il n'en tesmoigne pour encores.

Je vois par vostre lettre que Monsieur le Comte | c | de Molina s'est recrié sur la nomination du Marquis de la Fuente. Il seroit à souhaitte que la sollicitation et son amitié fit aller celluy-cy plus viste, mais je me fie plus sur l'infatigabilité avec laquelle je le presse, que sur toutes les recommandations du monde.

Ledit Marquis me dit ces jours passez, que la Reyne avoit respondu favorablement à mon dernier mémorial, et que nous pourions travailler à la liquidation des sommes contenues au traité du 12 Octobre 1651. Je le presse maintenant tous les jours, et j'espère que demain il ne pourra pas se desdire de me nommer un jour fixe.

Sur les apparences qu'il y a que Son Altesse sera bientost de retour à La Haye, aussy bien qu'en tout cas, sur ce que Monsieur de | d | Buysero me marque qu'il envoie à Londres copie de toutes mes lettres, vous agréerez, Monsieur, que pour le destail je me remette à une assez longue lettre, que je viens d'escire à Monsieur de Buysero, où vous verrez le sentiment de mondit Sieur de Beverning sur les pretensions de Son

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 8 Martii, Londres>.

Altesse, pour le succes desquelles il me dit avoir un coup de reserve. Dieu bénie l'ouvrage icy, comme il semble avoir fait en Angleterre.

La Bourguignote vous rend très-humbles graces de vostre souvenir, et le *Sebastianillo*, que vous luy souhaitez, ne tardera pas quatre mois de paroistre. Je suis ravy que *Don Christiano* se soit si *declaradamente* remis au nombre des vivans, que l'on me le marque de chez vous, méditant son retour en France après le vostre de Londres, que je vous souhaite autant heureux que je suis vostre très-fidelle serviteur.

Vertaling

Madrid, 18 februari 1671.

Uw ²brief, mijnheer, van 15 januari is hier de 15de van de maand aangekomen en enige dagen eerder had mijnheer [William] Godolphin langs indirecte weg de ³brief ontvangen die Zijne ⁴Hoogheid hem heeft geschreven. De hulp die ik bij allerlei gelegenheden ontving van deze diplomaat wordt blijkbaar verdubbeld door de aanwezigheid en de ijver van mijnheer [Hieronymus] van Beverningh, die hier de 6de van deze maand is aangekomen. Ingevolge de inlichtingen die hij mij had gegeven over zijn reisplan kon ik hem drie mijl van hier opwachten, en aangezien hij mij zeer vermoeid leek van de reis en van een longontsteking, veroorzaakt door de vierdedaagse koorts, die hem nog steeds kwelt, heb ik hem overgehaald Madrid incognito binnen te komen, hetgeen hij gedaan heeft, zich daarbij verontschuldigd om reden van ziekte ten aanzien van de ontvangst die door het koninklijk huis voor hem was voorbereid.

Om tijd te winnen bij zijn zaken heb ik via de heer Pedro Fernandez del Campo, Secretaris van de Kanselarij, de geloofsbrieven en memoranda van Zijne ⁵Excellentie aan de ⁶koningin aangeboden, opdat Hare Majesteit voor hem een zaakgelastigde benoemt om de zaken te behandelen, tot de tijd dat hij in staat zal zijn naar de openbare audiëntie van Hare Majesteit te gaan. Deze brieven en memoranda zijn doorgezonden aan de Raad van State, die naar mijn mening geen stap harder zal lopen dan gewoonlijk. U hebt gelijk, mijnheer, grote en onoverkomelijke tijdsverliezen te voorzien in de zaak van Zijne Hoogheid, tenzij de aanwezigheid, de zorg en de activiteit van mijnheer de ambassadeur de knoop kunnen doorhakken, in welk geval hij een beetje meer geduld nodig zal hebben dan waarvan hij op dit ogenblik blijk geeft.

Ik verneem uit uw brief dat mijnheer de ⁷graaf van Molina bezwaar heeft gemaakt tegen de benoeming van de ⁸markies van La Fuente. Het ware te wensen dat de aansporing en zijn vriendschap hem tot wat meer spoed zouden kunnen aanzetten, maar ik vertrouw meer op de onvermoeibaarheid waarmee ik druk op hem uitoefen dan op alle aanbevelingen ter wereld.

Genoemde markies vertelde mij dezer dagen dat de koningin gunstig had geantwoord op mijn laatste memorandum, en dat wij zouden kunnen werken aan de verrekening van de bedragen, vervat in het verdrag van 12 oktober 1651. Ik houd hem nu voortdurend onder druk en verwacht dat hij morgen zich er niet aan kan onttrekken om mij een vaste datum te noemen.

Nu het ernaar uitziet dat Zijne Hoogheid spoedig terug zal zijn in Den Haag, en eveneens omdat mijnheer [Laurens] Buysero mij laat weten dat hij steeds afschriften van al mijn brieven naar Londen zendt, zult u ermee instemmen, mijnheer, dat ik voor de bijzonderheden verwijs naar een zeer lange ⁹brief die ik zojuist aan de heer Buysero heb geschreven, waaruit u de opvatting van genoemde heer van Beverningh over de aanspraken van Zijne Hoogheid kunt vernemen, waarvan hij de honorering met enige reserve beziet. God zegene het werk hier, zoals Hij dat in Engeland schijnt te hebben gedaan.

2. Huygens aan Chièze, 15 januari 1671 (verloren).

3. Willem III an Godolphin, januari 1671 (verloren?).

4. Willem III.

5. Hieronymus van Beverningh.

6. Maria Anna van Oostenrijk.

7. Antonio Francisco Mesia de Tobar y Paz, graaf van Molina.

8. Gaspar de Tevez y Tello de Guzmán, markies van La Fuente.

9. Chièze aan Buysero, 18 februari 1671 (verloren?).

De ¹⁰Bourgondische brengt u nederig dank voor uw groet, en de ¹kleine Sebastiaan,¹ zoals u hem noemt, zal binnen vier maanden zijn opwachting maken. Het verheugt mij dat ¹mijnheer Christiaan¹ [Huygens] zich zo duidelijk weer in het kamp der levenden heeft geschaard, zoals men mij uit uw omgeving laat weten, zijn terugkeer naar Frankrijk overwegende na de uwe uit Londen. Ik wens u veel geluk en ben evenzeer uw trouwe dienaar.

10. Claude-Marie de Lapie.